Porównanie tłumaczeń Rodzaju 44:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czyż to nie ten (puchar), z którego pija mój pan i ten sam, (za pomocą którego) najchętniej wróży? Złe jest to, co uczyniliście. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Macie przy sobie puchar, z którego pija mój pan, ten, którego najchętniej używa do wróżb! Źle postąpiliście! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy to nie jest *kielich*, z którego pija mój pan i z którego wróży? Źle postąpiliście, dopuszczając się tego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Azaż nie ten jest kubek, z którego pija pan mój? i azaż on pewnie nie zgadnie przezeń, jacyście wy? źleście uczynili, coście uczynili. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kubek, któryście ukradli jest ten, z którego pan mój pija i w którym zwykł wróżyć: barzoście złą rzecz uczynili. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wszak to wy skradliście srebrny puchar, ten, z którego zwykł pić mój pan i z którego wróży. Źle postąpiliście, dopuszczając się takiego czynu! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czyż to nie ten sam kubek, z którego pija pan mój i za pomocą którego zwykle wróży? Źle postąpiliście. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy to nie kielich, z którego mój pan pije i z którego wróży? Postąpiliście niegodnie! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czy to nie ten kielich, z którego pija mój pan i którego używa do wróżenia? Wasz postępek jest podły!»”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czy to nie jest ten, z którego pije mój pan i z którego umie wróżyć? Czyż nie podle postąpiliście, dopuszczając się tego?” |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Czy to nie jest to, z czego pije mój pan i przepowiada przy jego pomocy? Źle postąpiliście!' |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чи вона не та, з якої мій пан пє? Він же ворожбою ворожить в ній. Зло ви вчинили, те що ви зробили. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przecież to ten kielich, z którego pija mój pan, a także z niego wróży. Źle zrobiliście! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czyż nie jest to rzecz, z której mój pan pije i za pomocą której umiejętnie odczytuje znaki wróżebne? Popełniliście zły czynʼ ”. |